

*Recuento de Vocabulario en Español en la  
Comunicación Comercial Escrita en Puerto Rico*

Comité de Investigación

Prof. Arnaldo Rodríguez, Presidente

Prof. Juanita Ortiz

Prof. Zoraida M. de Montañez

©Derechos Reservados 2001

*Tabla de Contenido*

Agradecimientos

Introducción

Propósito de Investigación

Objetivos de Investigación

Literatura Relacionada

Metodología

Hallazgos

Conclusiones y Recomendaciones

Bibliografía

Perfil de los Investigadores

Lista de Vocabulario Comercial en Orden de Frecuencia

Lista de Vocabulario Comercial en Orden Alfabético

Lista de Frases en Orden de Frecuencia

Lista de Frases en Orden Alfabético

## *Agradecimientos*

Hay una persona bien especial, humilde, inteligente, desprendida, dispuesta a continuar compartiendo sus conocimientos. Esta persona fue quien encendió la chispa para que este trabajo se convirtiera en algo tangible, en una realidad. Nos referimos a la *Dra. Aida Santiago-Pérez*. Su consejo, su persistencia y la responsabilidad que ella siente por el enriquecimiento del currículo de educación comercial, y también por el crecimiento y enriquecimiento académico de los profesores, nos impulsó y estimuló para que realizáramos este Recuento de Vocabulario. El sueño que siempre tuvo la doctora Santiago, hoy es una realidad.

Asimismo, queremos reconocer póstumamente al Prof. Andrés Cubero, quien fue Catedrático del Departamento de Sistemas y Tecnologías de Oficina del *Essex County College* en New Jersey, quien en 1989 recomendó al Prof. Arnaldo Rodríguez para que comenzara con esta tarea, así como a varias personas que nos ofrecieron su apoyo. Nuestro agradecimiento se extiende:

- Al Decanato de Asuntos Académicos de la Universidad de Puerto Rico en Bayamón por auspiciar económicamente este proyecto
- Al Sr. Luis A. de Jesús Ortiz, quien preparó la base de datos para poder hacer la tabulación de esta investigación
- A todas las compañeras de las diferentes instituciones educativas por la colaboración en la recopilación de información, en especial a las profesoras Weyna Quiñones, Carmen González, Gloria Saavedra, Carmen León, Abigail Díaz, Zulma Clavell, Nidza E. López de Victoria, Ileana Cintrón Inserni, Alma Santana, Carmen Hernández y Juanita Rodríguez
- A las estudiantes del Internado en Administración de Oficinas de diferentes unidades del Sistema de la UPR, quienes apoyaron este proyecto
- A todas las empresas e instituciones, públicas y privadas, quienes anónimamente nos suministraron la muestra para realizar este estudio
- Al personal administrativo, a la facultad y a los estudiantes del Departamento de Sistemas de Oficina de la Universidad de Puerto Rico en Bayamón, quienes dieron su apoyo en la etapa de creación del directorio y la entrada de datos
- A la Prof. Glidalis Montañez, por su desinteresada colaboración

A todos, mil gracias. Los objetivos del trabajo en equipo se alcanzan cuando cada una de las personas involucradas en el proceso trabaja con ahínco y con compromiso.

## *Introducción*

El *Recuento de Vocabulario en Español en la Comunicación Comercial Escrita en Puerto Rico* tiene el propósito de proveer una lista del vocabulario que más se utiliza en la comunicación comercial escrita en Puerto Rico. Esta información es de vital importancia para la redacción de correspondencia e informes a tono con las expresiones más comunes, así como para actualizar los textos que se utilizan en los cursos, tales como: mecanografía, taquigrafía, escritura rápida y transcripción.

El mundo comercial es uno cambiante y de grandes retos. Actualmente, la integración de los equipos tecnológicos en la oficina ha causado que muchos procedimientos cambien, además de la forma en que las personas se expresan y se comunican. Los cambios en la oficina han sido más dinámicos y se implementan con mayor rapidez que los cambios en los programas académicos de sistemas de oficina y de educación comercial en las instituciones educativas. Por esta razón, se debe revisar frecuentemente el contenido de los cursos y de los libros de texto que se utilizan en estas instituciones para ponerlos a la par con estos cambios.

## *Propósito*

El propósito principal del *Recuento de Vocabulario en Español en la Comunicación Comercial Escrita en Puerto Rico* es ofrecer al maestro de sistemas de oficina y de educación comercial en general, así como a los autores de texto en estas áreas, una fuente actualizada del vocabulario comercial en español de mayor uso en Puerto Rico.

## *Objetivos*

La investigación persigue los siguientes objetivos: (1) determinar las palabras que se usan con más frecuencia en la comunicación comercial escrita en español en Puerto Rico,

(2) identificar las frases que se utilizan con mayor frecuencia en la comunicación comercial escrita en español en Puerto Rico, (3) identificar las letras de mayor frecuencia y (4) analizar las implicaciones de los hallazgos y su impacto en la revisión de material didáctico y de libros de texto del área de sistemas de oficina y de educación comercial.

### *Literatura Relacionada*

Al repasar la literatura relacionada con el tema de esta investigación se encontró que el trabajo más reciente realizado en Puerto Rico fue el *Estudio de Recuento de Vocabulario Comercial en Español* llevado a cabo por la Unidad de Investigación, Planificación, Estadísticas e Informes del Departamento de Instrucción Pública de Puerto Rico en el año 1980. Este estudio tuvo como objetivo enriquecer los materiales curriculares del Programa de Educación Comercial y proveer a los estudiantes materiales con el vocabulario comercial en uso para esa época.

La literatura del recuento de vocabulario comercial en español de 1980, incluye una revisión histórica de estudios relacionados con los recuentos de vocabulario que se han realizado en Puerto Rico, así como en otros países. Según se cita en dicho trabajo, el Consejo de Educación Superior de Puerto Rico publicó un estudio de la frecuencia de palabras en español y menciona que para el año 1948 había 1,855 títulos de trabajos relacionados con recuento de vocabulario. De éstos, ochenta y cuatro (84) eran estudios de frecuencia de palabras (Rodríguez Bou, 1951). Se informa, además, que se han realizado estudios en diferentes idiomas, a saber: latín, francés, bengalí, inglés, alemán, portugués y español. En 1959, el mismo Consejo publicó otro estudio de la frecuencia de las palabras que aparecían en la prensa y las revistas de Puerto Rico. El estudio ofrece hallazgos valiosos, pero no se relacionan con el vocabulario de la comunicación comercial escrita.

En los Estados Unidos se han llevado a cabo varios estudios de vocabulario comercial en inglés. En el 1913 se realizó el estudio *The Spelling Vocabularies of Personal and Business Letter* publicado por Ayres. El objetivo de este trabajo fue determinar las palabras generalmente usadas en la correspondencia comercial para hacer de éstas la base del vocabulario que se enseñaría en la escuela elemental. Para el 1922 se publicó el trabajo *Kimble's Vocational Vocabularies for Stenographers and Court Reporters*. En éste se incluyó una lista de 90,000 palabras utilizadas en 190 diferentes clases de negocios.

En el 1943 Horn y Paterson publicaron *The Basic Vocabulary of Business Letters*, una actualización de un trabajo realizado en el 1926. En esta publicación se recopiló el vocabulario a través de diferentes fuentes y se concluyó que las listas finales representaban las palabras más usadas en las oficinas en las cuales se emplearían los egresados de las escuelas de la comunidad.

Lawrence (1945) publicó el recuento *Vocabulary of Business and Economic Terms of Popular Usage*. En el mismo se determinó cuáles eran los vocablos comerciales y económicos que los profesores y estudiantes tenían que conocer para poder leer literatura popular periódica. Otro estudio importante fue *The Technical Vocabulary of General Education* de Hicks (1952). En éste se recopiló una lista de vocablos técnicos comerciales cuyos significados eran importantes en el área general de la educación comercial.

En el *Estudio de Recuento de Vocabulario Comercial en Español* realizado en el 1980 las palabras se obtuvieron de 982 diferentes piezas de comunicaciones comerciales, que incluyeron informes, contratos, memorandos, telegramas, formas impresas y diferentes tipos de cartas comerciales (recomendación, presentación, trámite, solicitud, promoción, cobro y referencia). Los resultados del estudio se pueden resumir de la siguiente manera: (1) se contaron 982 piezas de comunicaciones comerciales escritas en español, que representaban

327 diferentes firmas y ocho industrias del país; (2) se obtuvo un total de 180,000 palabras; (3) el número de palabras tabuladas una o más veces fue de 11,993 y (4) las 50 palabras de uso más frecuente representaron un 47 por ciento de las 180,000 palabras y las primeras 100 palabras de uso más frecuente representaron un 65 por ciento. En dicho recuento se revela la terminología comercial más frecuente, así como las frecuencias de vocablos y la intensidad silábica de las palabras en español.

### *Metodología*

Por recomendación y asesoría de la Dra. Aida Santiago-Pérez, Catedrática Jubilada del Programa de Educación Comercial del Recinto de Río Piedras de la Universidad de Puerto Rico, se tomó como base para esta investigación el *Estudio de Recuento de Vocabulario Comercial en Español* del Departamento de Instrucción Pública de Puerto Rico (1980). La doctora Santiago (1977) utilizó las palabras de las primeras listas originadas en ese recuento para preparar el material educativo que formó parte de la investigación de sus estudios doctorales. Poder contar con un recuento de vocabulario comercial en español fue de vital importancia para realizar su trabajo de investigación.

Los procedimientos que se siguieron para realizar el *Recuento de Vocabulario en Español en la Comunicación Comercial Escrita en Puerto Rico* (2001) se describen a continuación.

*Origen y naturaleza de la información.* Para fines de esta investigación, las comunicaciones comerciales escritas incluyeron los siguientes tipos de documentos: informes, convocatorias, minutas, actas, contratos, memorandos, documentos legales y cartas comerciales. La información recopilada abarcó todas las palabras escritas en español que aparecieron en las diferentes comunicaciones comerciales que se originaron en diversas instituciones y empresas en Puerto Rico. Para obtener una muestra representativa de las comunicaciones comerciales, se consideraron los siguientes factores: (1) determinar los

diversos tipos de comunicaciones que se incluirían en la muestra, (2) seleccionar los distintos sectores económicos que representarían la muestra, (3) determinar la representación proporcionada de las comunicaciones comerciales en la muestra y (4) determinar el tamaño de la muestra.

Los sectores económicos representados en la muestra se seleccionaron a través de la *Encuesta de Empleo por Ocupación* publicada por el Departamento del Trabajo y Recursos Humanos de Puerto Rico (1996). Debido a que las categorías de los sectores económicos son amplias, éstas se agruparon en categorías básicas para obtener un número razonable de sectores económicos que representaran la realidad actual en Puerto Rico. Las categorías que se utilizaron fueron: Banca, Bienes Raíces, Comunicaciones, Educación, Gobierno, Salud, Seguros y Servicios.

Para obtener una representación proporcionada de comunicaciones comerciales en la muestra, se tomó como base la cantidad de empleados en las ocupaciones de apoyo administrativo en los sectores económicos identificados. Las ocupaciones incluyeron secretarios(as), taquígrafos(as), mecanógrafos(as), especialistas en procesamiento de texto y recepcionistas. Cada una de las categorías de los sectores económicos estuvo representada en la muestra en proporción con su representación en todas las comunicaciones comerciales escritas recibidas. La Tabla 1 muestra la proporción de empleados en ocupaciones de apoyo administrativo por sectores económicos seleccionados.

Tabla 1

Proporción de empleados en ocupaciones de apoyo  
administrativo por sector económico  
n=29,020

Sector Económico	Total de Empleados	Por Ciento
------------------	--------------------	------------

Sector Económico	Total de Empleados	Por Ciento
Banca	1,450	5
Bienes Raíces	1,170	4
Comunicaciones	550	2
Educación	3,820	13
Gobierno	15,780	54
Salud	3,700	13
Seguros	520	2
Servicios	2,030	7

El tamaño de la muestra abarcó a todo Puerto Rico. Para seleccionar la misma se utilizó el siguiente procedimiento: (1) se dividió la Isla por regiones educativas, según lo establecido por el Departamento de Educación de Puerto Rico en el 1999 (Arecibo, Bayamón, Caguas, Fajardo, Humacao, Mayagüez, Morovis, Ponce, San Germán y San Juan); (2) se nombraron coordinadores de área que ayudaron a preparar el directorio regional de las empresas que suministrarían la muestra; (3) se preparó el directorio de las empresas a quienes se les solicitaría la muestra y (4) se enviaron cartas individuales a las empresas para solicitar los diferentes tipos de comunicaciones.

Se le dio seguimiento a la solicitud de comunicaciones mediante cartas, llamadas telefónicas y correo electrónico. En este proceso colaboraron los estudiantes matriculados en los programas de internado de práctica de oficina de las diferentes universidades públicas y privadas del país.

*Tabulación del material recopilado.* Para tabular el material recopilado, se diseñó un programa de manejo de datos mediante el cual se determinó la frecuencia de las palabras, la frecuencia de las frases y los patrones de mayor frecuencia (letras individuales y combinaciones de éstas). Al tabular el material únicamente se consideraron las palabras en el

texto de las comunicaciones y se eliminaron los nombres comerciales, de personas, lugares, organizaciones, así como los meses, días, cifras y símbolos. Se utilizó como unidad básica de vocabulario cada uno de los cambios del verbo, en sus diferentes modos, tiempos, números y personas; del pronombre en sus números, géneros y caso y de las demás partes variables de la oración en sus géneros y números.

Para fines de comparar las frecuencias, se tabularon las palabras en tres bloques. Cada bloque incluyó una muestra de todos los tipos de comunicaciones de los diferentes sectores económicos. Luego se preparó una lista alfabética para cada bloque, en la que se indicó la frecuencia de las palabras y otra lista en orden de frecuencia descendente. Una vez obtenidas las listas de frecuencia, se compararon las posiciones de las primeras 100 palabras que aparecieron en cada uno de los bloques con el fin de cotejar la estabilidad de las posiciones de las palabras en los diferentes bloques.

Al finalizar este procedimiento, se prepararon cuatro listas del vocabulario recopilado en las comunicaciones comerciales en español que se recibieron. Estas listas incluyen: (1) palabras en orden de la frecuencia, (2) palabras en orden alfabético, (3) frases en orden de frecuencia y (4) patrones de letras de mayor frecuencia.

### **Hallazgos**

*Muestra.* Se recibió un total de 602 documentos comerciales que incluyeron cartas comerciales, memorandos, informes, minutas, actas, convocatorias, documentos legales y contratos. Los documentos recibidos representaron a seis de los ocho sectores económicos identificados para fines de este estudio y 94 instituciones y empresas. El promedio de comunicaciones por institución fue de seis y las mismas eran representativas de 9 de las 10 regiones educativas de la Isla.

Cada uno de los sectores económicos debería estar representado en la muestra en proporción a la probable representación en el total de las comunicaciones escritas recibidas. Sin embargo, al recoger la muestra no se logró una representación exacta entre el sector económico y los documentos. De los ocho sectores, sólo se aproximaron a la proporción la Banca, las Comunicaciones y el Gobierno. No obstante, los sectores de Educación y de Servicios superaron el porcentaje. No hubo representación de los sectores de Bienes Raíces y de Seguros.

La Tabla 2 compara el porcentaje de documentos recibidos y el porcentaje de empleados por cada sector económico. Es importante señalar que una de las limitaciones del estudio fue la poca accesibilidad de las empresas para suministrar los documentos solicitados. El 100 por ciento de las cartas que se recibieron denegando participar en el estudio, indicó que existía una política de confidencialidad que no les permitía participar en el estudio.

Tabla 2

Comparación de documentos recibidos por sector económico  
y número de empleados  
n=602

Sector Económico	Total de Documentos Recibidos	Por Ciento Documentos Recibidos	Por Ciento Empleados
Gobierno	257	42.69	54.00
Educación	158	26.25	13.00
Servicios	102	16.94	7.00
Salud	42	6.98	13.00
Banca	33	5.48	5.00
Comunicaciones	10	1.66	2.00
Bienes Raíces	0	0.00	4.00
Seguros	0	0.00	2.00

*Frecuencia de palabras.* De los 602 documentos comerciales recibidos, se tabularon 133,566 palabras. De éstas, 9,867 palabras aparecieron, por lo menos, una vez. Se tabularon dos bloques de 201 documentos y uno de 200 documentos. De cada bloque se preparó una lista de palabras en orden de frecuencia descendente. Luego se unieron los tres bloques para generar una lista final de frecuencia de palabras. Después de generar la lista de palabras en orden de frecuencia descendente de todas las palabras en todos los documentos, se comparó esta lista con las listas preparadas anteriormente en los tres bloques tabulados. El propósito de este procedimiento fue cotejar la estabilidad de las posiciones de las palabras en los diferentes bloques.

Se compararon, palabra por palabra, las posiciones de las primeras 100 palabras que aparecieron en las listas de frecuencia en orden descendente. Al comparar las palabras en los distintos bloques se encontró que no hubo cambios de importancia en la posición de las palabras. En la Tabla 3 se presenta la estabilidad de las 100 palabras más usadas de acuerdo con la frecuencia en los tres bloques tabulados:

Tabla 3

Comparación de la frecuencia de las 100 palabras más frecuentes en los tres bloques tabulados

Frecuencia	Palabra	Frecuencia Bloque 1	Frecuencia Bloque 2	Frecuencia Bloque 3
1	de	1	1	1
2	la	2	2	2
3	el	3	3	3
4	a	4	5	5
5	en	7	7	4
6	que	6	6	6

Frecuencia	Palabra	Frecuencia Bloque 1	Frecuencia Bloque 2	Frecuencia Bloque 3
7	y	5	4	78
8	del	10	10	7
9	los	9	11	8
10	se	11	8	9
11	por	8	12	10
12	para	12	9	11
13	las	13	13	13
14	con	14	14	12
15	al	16	15	15
16	o	17	16	14
17	su	15	17	16
18	no	19	20	17
19	este	18	19	19
20	un	21	18	18
21	una	20	21	20
22	parte	23	22	23
23	contrato	22	34	21
24	es	24	23	27
25	esta	26	26	26
26	le	28	24	22
27	lo	25	28	28
28	como	31	25	25
29	servicios	30	36	24
30	sobre	34	27	30
31	oficina	32	30	29
32	sus	27	33	32
33	pago	48	64	50
34	departamento	41	40	31
35	fecha	35	41	46

Frecuencia	Palabra	Frecuencia Bloque 1	Frecuencia Bloque 2	Frecuencia Bloque 3
36	ha	49	35	43
37	cualquier	36	47	38
38	más	44	57	35
39	presente	43	44	42
40	nos	38	38	62
41	número	53	29	85
42	día	55	37	51
43	días	51	104	33
44	ser	40	50	45
45	será	39	43	57
46	municipio	33	440	37
47	personal	57	48	41
48	si	73	46	40
49	año	68	52	39
50	corporación	42	338	34
51	servicio	45	74	47
52	durante	46	137	36
53	nuestra	76	39	58
54	sin	50	69	52
55	mismo	47	90	49
56	programa	131	32	71
57	todos	56	58	56
58	ley	65	53	55
59	trabajo	59	70	53
60	todo	54	66	59
61	empleado	70	31	204
62	cual	52	55	79
63	nuestro	81	63	54
64	tribunal	87	42	74

Frecuencia	Palabra	Frecuencia Bloque 1	Frecuencia Bloque 2	Frecuencia Bloque 3
65	estudiantes	104	59	44
66	información	75	54	61
67	tiene	71	60	63
68	usted	77	76	64
69	empleados	62	49	95
70	segunda	37	407	72
71	junta	61	65	80
72	está	64	72	87
73	bajo	60	80	86
74	cordialmente	94	45	89
75	certificación	58	78	97
76	reunión	98	91	66
77	caso	78	112	69
78	estimado	90	73	84
79	comité	100	81	75
80	recursos	92	116	67
81	universidad	137	75	73
82	informe	79	56	132
83	partes	66	109	96
84	estos	83	95	90
85	así	140	67	88
86	ya	67	94	144
87	cada	82	122	93
88	hasta	96	86	105
89	mayor	69	150	101
90	seguro	84	194	77
91	actividad	112	172	65
92	cantidad	72	106	117
93	hoy	105	61	137

Frecuencia	Palabra	Frecuencia Bloque 1	Frecuencia Bloque 2	Frecuencia Bloque 3
94	municipal	124	151	70
95	contratista	29	1421	805
96	copia	109	62	130
97	podrá	97	181	81
98	misma	80	108	128
99	otro	89	115	108
100	siguientes	117	102	92

Al comparar las 100 palabras más frecuentes con las listas individuales de cada bloque, se desprende que el 91 por ciento de las palabras en Bloque 1, el 81 por ciento en el Bloque 2 y el 88 por ciento en el Bloque 3 aparecen en la lista general. En cuanto a la estabilidad de las 100 palabras, se encontró que el 73 por ciento de éstas se mantiene en los primeros 100 lugares en todos los bloques.

Se encontró, además, que las 50 palabras de uso más frecuente representan un 47.16 por ciento del total de las 133,566 palabras tabuladas y las primeras 100 palabras de uso más frecuente representan un 53.10 por ciento. Al comparar los resultados de las 100 palabras más frecuentes de este recuento versus las 100 palabras más frecuentes del *Estudio de Recuento* de 1980, se encontró que el 68 por ciento de las palabras se encuentran en ambos estudios.

*Frecuencia de letras.* Para tabular la frecuencia de letras, se utilizó el mismo procedimiento al tabular la frecuencia de palabras. Al observar las posiciones en la frecuencia de cada letra en cada uno de los tres bloques y compararlos con la posición final de frecuencia, se observó que la tendencia es mantenerse en la misma posición en la lista

final. La Tabla 4 muestra la lista de frecuencia de letras y su estabilidad en los tres bloques tabulados.

Tabla 4

Comparación de la frecuencia de las letras en los tres bloques tabulados

Frecuencia	Letras	Frecuencia Bloque 1	Frecuencia Bloque 2	Frecuencia Bloque 3
1	e	1	1	1
2	a	2	2	2
3	o	3	3	3
4	s	5	4	5
5	i	6	5	4
6	r	4	6	6
7	n	7	7	7
8	d	8	8	8
9	c	10	9	9
10	t	9	10	10
11	l	11	11	11
12	u	12	12	12
13	p	13	13	13
14	m	14	14	14
15	b	15	15	15
16	g	16	17	16
17	f	17	16	17
18	v	18	18	18
19	ó	20	19	19
20	y	19	20	20
21	q	21	21	21

Frecuencia	Letras	Frecuencia Bloque 1	Frecuencia Bloque 2	Frecuencia Bloque 3
22	h	22	22	22
23	á	23	23	23
24	j	24	25	24
25	í	25	24	25
26	z	26	27	26
27	é	27	26	27
28	x	28	28	28
29	ñ	29	29	29
30	ú	30	30	30
31	w	32	31	31
32	k	31	32	32

*Frecuencia de frases.* Para tabular las frases más frecuentes en los documentos recibidos, se usaron como guía las 2,000 frases más frecuentes del *Estudio Recuento de Vocabulario* publicado en 1980 y se comparó la frecuencia del uso de las mismas 20 años después. No fue posible programar la base de datos para que reconociera el concepto “frase”, por lo que se decidió comparar la frecuencia de las frases de ambos estudios. Se encontró que un 44.5 por ciento de las frases más frecuentes del 1980 se utilizan actualmente.

### *Conclusiones y Recomendaciones*

Del análisis de los 602 documentos comerciales utilizados como fuente de referencia para este estudio, en términos generales se puede concluir lo siguiente: (1) los primeros 100 lugares en orden de frecuencia están definidos principalmente por las palabras que integran los grupos de las preposiciones y las conjunciones, situación totalmente lógica dada la función de enlace y la relación que existe entre estas palabras y los diferentes componentes

de las oraciones; (2) las palabras **de** y **la** ocupan la primera y segunda posición, respectivamente. **De** se repitió 12,244 veces, lo que representa un 9 por ciento del total de palabras tabuladas (133,566); **la** se repitió en 5,741 ocasiones, para un 4 por ciento. En el *Estudio de Recuento* de 1980, las palabras **de** y **la** también ocuparon las primeras dos posiciones en orden de frecuencia.

Un dato significativo que se destaca es la similitud que existe entre los hallazgos del *Estudio de Recuento* realizado en el 1980 y el que se presenta en este estudio. A pesar del tiempo transcurrido entre ambas investigaciones, la tendencia en el uso de la terminología comercial en Puerto Rico no se ha alterado. Llama la atención, también, el hecho de que la revolución tecnológica que se ha manifestado en el país en las últimas décadas no haya tenido una influencia directa en las expresiones utilizadas en la comunicación comercial escrita. Es de esperar que un movimiento hacia esos efectos se manifieste en un futuro cercano, por lo que es recomendable realizar este tipo de estudio periódicamente.

Los resultados de este estudio serán de gran beneficio principalmente para los profesionales en el campo académico, empresarial y de la investigación. Para la educación comercial, este *Recuento de Vocabulario en Español en la Comunicación Comercial Escrita en Puerto Rico* servirá de referencia a los profesores de los cursos comerciales en los que haya que desarrollar las destrezas del lenguaje requeridas en el empleo. El maestro, además, podrá utilizar el mismo para la preparación de material didáctico suplementario, para actualizar los diccionarios de deletreo y para ofrecer prácticas mecanográficas de las palabras más frecuentes.

Los autores de libros pueden utilizar este *Recuento* para actualizar los textos. La frecuencia de letras encontrada en el estudio puede utilizarse para organizar la presentación

de los diferentes alcances en un teclado y para recomendar más énfasis a los alcances más frecuentes y así lograr más destreza en la ejecución de los mismos.

En el campo de la investigación, este estudio puede llevarse a cabo en sectores específicos como el campo jurídico, el médico, la banca o el científico, los cuales requieren de una expresión escrita correcta y actualizada. De esta manera, las instituciones que ofrecen cursos especializados tendrán una fuente de referencia que muestre la realidad del vocabulario del área que se enseña. También, el estudio puede adaptarse para descubrir los errores más frecuentes en la comunicación comercial escrita en Puerto Rico y para detectar anglicismos, errores de acentuación y gramática, así como el uso de vocabulario obsoleto.

Aunque este estudio no revela cambios drásticos en el uso de vocabulario comercial, la introducción de nuevos vocablos relacionados con la nueva tecnología hace necesario actualizar la comunicación comercial escrita. Las comunicaciones comerciales y demás comunicaciones escritas en Puerto Rico se deben mantener al día. Esto puede lograrse mediante investigaciones futuras, con la cooperación de los empresarios y de otros profesionales.

### *Bibliografía*

Ayres, Leonard P. (1913) *The Spelling Vocabularies of Personal and Business Letters*. Journal of Education, 77.

Consejo de Educación Superior de Puerto Rico. (1951) *Recuento de Vocabulario en Español*. Volumen I, Baltimore, Maryland: Maryland and Wanerly Press, Inc.

Consejo de Educación Superior de Puerto Rico. (1959) *Recuento de Vocabulario de Revistas*. Puerto Rico: Universidad de Puerto Rico.

Departamento de Educación de Puerto Rico. *Mapa por Regiones y Distritos*. [Información publicada en la Red Mundial]. Obtenido de la Red Mundial el 16 de marzo de 1999: <http://de.prstar.net/mapas/mapa.htm>.

Hicks, Charles B. (1952) *The Technical Vocabulary of General Education*. Delta Pi Epsilon Research Award. Stillwater: Oklahoma A&M College.

- Horn, Ernest. (1926) *A Basic Written Vocabulary*. Iowa: University of Iowa.
- Horn, Ernest and I. Peterson. (1943) *The Basic Vocabulary of Business Letters*. New York: Gregg Publishing Co.
- Kimble, E. J. (1922) *Kimble's Vocational Vocabularies for Stenographers and Counter Reporters*. San Francisco, California.
- Lawrence, Armon J. (1945) *Vocabulary of Business and Economic Terms of Popular Usage*. National Business Education Forum. NBEA.
- Negociado de Estadísticas del Trabajo. (1996) *Encuesta de Empleo por Ocupación*. Puerto Rico: Departamento del Trabajo y Recursos Humanos.
- Real Academia Española. (1992) *Diccionario de la Lengua Española*, Vigésima Primera Edición. Madrid: Editorial Espasa Calpe, S. A.
- Santiago-Pérez, Aida. (1977) *A Comparison of Student Achievement in Beginning Typewriting in High Schools in Puerto Rico Using Special Spanish Materials Versus Those Currently Adopted* (PhD. Thesis), New York University.
- Sapre, Padmakar M. (1991) *Research Methods in Business Education*. Little Rock: Delta Pi Epsilon.
- Unidad de Investigación, Planificación, Estadísticas e Informes del Departamento de Instrucción Pública de Puerto Rico. (1980) *Estudio de Recuento de Vocabulario Comercial en Español*. San Juan: Impresos del Departamento de Instrucción Pública de Puerto Rico.

### *Perfil de los Investigadores*

En esta sección se presenta un resumen del perfil de los investigadores. En el mismo se destacan los datos más relevantes de la trayectoria profesional de cada uno de ellos:

#### **Prof. Arnaldo Rodríguez**

- ↪ Bachillerato en Artes en Educación Comercial (Cum Laude) del Recinto de Río Piedras de la Universidad de Puerto Rico
- ↪ Maestría en Artes en Educación Superior en Educación Comercial de *New York University*

- ↪ Recipiente del 1992 *Peter L. Agnew Business Education Award*, otorgado por el Programa de Educación Comercial de New York University al estudiante más destacado en el programa de Maestría
- ↪ Recipiente de la *Beca APEC para Estudios Graduados 1991*, otorgada por la Asociación de Profesores de Educación Comercial de Puerto Rico por ser un destacado estudiante de estudio graduados en Educación Comercial
- ↪ Dieciséis años de experiencia en el campo de la educación comercial—diez años en el Departamento de Sistemas de Oficina del Colegio Universitario de Bayamón
- ↪ Coautor de un libro de texto y un manual del profesor
- ↪ Autor de varios manuales para uso académico
- ↪ Autor de varios artículos publicados en revistas profesionales
- ↪ Editor de las siguientes publicaciones: *Revista Alpha en Puerto Rico*, *Revista Ecos*, *Boletín Alpha en Puerto Rico*, *Boletín Delta Iota*
- ↪ Exponente en seminarios, conferencias y talleres en el campo de la educación comercial
- ↪ Asistencia a un sinnúmero de talleres, seminarios, conferencias y otras actividades de mejoramiento profesional
- ↪ Miembro de varios comités departamentales e institucionales
- ↪ Miembro activo de la Asociación de Profesores de Educación Comercial de Puerto Rico, la Sociedad Honoraria Delta Pi Epsilon—Capítulo Delta Iota, la *Eastern Business Education Association* y la *National Business Education Association*
- ↪ Presidente de la Sociedad Honoraria Delta Pi Epsilon—Capítulo Alpha en Puerto Rico
- ↪ *Dedicatoria de la Vigésima Octava Convención Anual* de la Asociación de Profesores de Educación Comercial de Puerto Rico
- ↪ Reconocimiento en el área de *Transformación y Motivación en la Academia*, otorgado por la Asociación de Profesores de la Universidad de Puerto Rico en Bayamón
- ↪ Presidente de la Asociación de Profesores de Educación Comercial de Puerto Rico

**Prof. Juanita Ortiz**

- ↪ Bachillerato en Artes en Educación Comercial del Recinto de Río Piedras de la Universidad de Puerto Rico
- ↪ Maestría en Artes con concentración en Educación Comercial de *New York University*
- ↪ Maestría Artes con concentración en Administración y Supervisión Escolar del Recinto de Río Piedras de la Universidad de Puerto Rico
- ↪ Veintitrés años de experiencia en el campo de la educación comercial— doce años en el Departamento de Sistemas de Oficina de la Universidad de Puerto Rico en Bayamón
- ↪ Directora del Departamento de Sistemas de Oficina de la Universidad de Puerto Rico en Bayamón desde agosto de 1996 al presente
- ↪ Decana Auxiliar de Asuntos Académicos de la Universidad de Puerto Rico en Bayamón
- ↪ Coautora del *Manual del Estudiante para el Curso de Transcripción Especializada Integrada*, texto utilizado en el curso CISE 4035
- ↪ Editora de las siguientes publicaciones: Boletín Alpha en Puerto Rico, Boletín Delta Iota
- ↪ Exponente en seminarios, conferencias y talleres en el campo de la educación comercial
- ↪ Conferenciante en el panel *Investigaciones en Educación Comercial* en el V Congreso Latinoamericano de Educación Comercial celebrado en San José, Costa Rica en el 1996
- ↪ Asistencia a un sinnúmero de talleres, seminarios, conferencias y otras actividades de mejoramiento profesional
- ↪ Miembro de varios comités departamentales e institucionales, así como a nivel de la Administración de Colegios Regionales
- ↪ Miembro activo de la Asociación de Profesores de Educación Comercial de Puerto Rico, la Sociedad Honoraria Delta Pi Epsilon—Capítulo Delta Iota, la *Eastern Business Education Association* y la *National Business Education Association*
- ↪ Presidenta de la Sociedad Honoraria Delta Pi Epsilon—Capítulo Delta Iota

**Prof. Zoraida M. de Montañez**

- ↵ Bachillerato en Artes en Educación Comercial del Recinto de Río Piedras de la Universidad de Puerto Rico
- ↵ Maestría en Artes en Educación Comercial de New York University
- ↵ Treinta y tres años de experiencia en el campo de la educación comercial (25 en el Departamento de Sistemas de Oficina de la Universidad de Puerto Rico en Bayamón)
- ↵ Coautora de cuatro libros y dos manuales para el profesor
- ↵ Autora de varios artículos publicados en revistas profesionales
- ↵ Autora de reseñas, reflexiones, acrósticos y otros trabajos
- ↵ Miembro del Comité de Investigación sobre el Uso de la Destreza Taquigráfica
- ↵ Editora de tesis de maestría en el área de las ciencias sociales
- ↵ Editora de las siguientes publicaciones: Revista Alpha en Puerto Rico, Revista Ecos, Boletín Alpha en Puerto Rico, Boletín Delta Iota
- ↵ Exponente en seminarios, conferencias y talleres en el campo de la educación comercial
- ↵ Asistencia a un sinnúmero de talleres, seminarios, conferencias y otras actividades de mejoramiento profesional
- ↵ Miembro de varios comités departamentales e institucionales
- ↵ Miembro activo de la Asociación de Profesores de Educación Comercial de Puerto Rico, la Sociedad Honoraria Delta Pi Epsilon—Capítulo Delta Iota, la *Eastern Business Education Association* y la *National Business Education Association*
- ↵ Miembro de la Junta Asesora del Consejo de Educación Superior para la acreditación del *Humacao Community College*
- ↵ Reconocimiento en el área de *Investigación y Aportación* a la Docencia, otorgado por la Asociación de Profesores de la Universidad de Puerto Rico en Bayamón